

DATOS BÁSICOS DE LA ASIGNATURA

Asignatura:	Seminario de Lingüística Inglesa Aplicada
Año Académico:	2013-14
Titulación:	Licenciatura en Filología Inglesa
• Código:	100099042
• Tipo:	Optativa
• Curso:	Quinto
Cuatrimestre:	Anual
Créditos:	9 créditos
Apoyo Virtual:	Plataforma Moodle

DATOS BÁSICOS DEL PROFESORADO

Nombre:	Mercedes Guinea Ulecia
Área:	Filología Inglesa
Departamento:	Filología Inglesa
Centro:	Facultad de Humanidades
Despacho:	Pabellón 11 alto, nº 34
E-Mail:	guinea@uhu.es
Teléfono:	959219132
Tutorías:	
Cuatrimestre 1:	Jueves de 9:30-10:30 y de 13:30 – 15:30 Viernes de 9:30-10:30, de 12:00-13:30 y de 15:00- 15:30
Cuatrimestre 2:	Lunes de 9:30-12:00 y de 15:00- 15:30 Martes de 9:30-10:30, de 12:00-13:30 y de 15:00- 15:30

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

1. DESCRIPTOR

Curso monográfico sobre algún campo específico de la lingüística aplicada en relación con la lengua inglesa.

Lingüística Aplicada ayuda al alumno a enfrentarse con los problemas derivados del uso contrastivo del inglés y el español. Se recomienda que el alumnado cuente con un nivel C2 de comprensión escrita de la lengua inglesa. Es imprescindible tener un nivel C2 de competencia del castellano.

2. OBJETIVOS

La presente asignatura está concebida como curso monográfico avanzado de Traductología. Está diseñada para que el alumnado conozca el planteamiento teórico que acompaña al ejercicio de la traducción técnica y literaria a nivel avanzado y para que desarrolle su potencial traductor mediante la práctica y la aplicación de los conocimientos adquiridos en clase. Asimismo, se hará un estudio diacrónico general de la Historia de la traducción bíblica y literaria en el mundo occidental. Se trabajará exclusivamente la traducción directa (del inglés al español).

3. METODOLOGÍA DOCENTE

- Sesiones académicas teóricas
- Sesiones académicas prácticas
- Trabajos de traducción (individuales y en grupo)

DESARROLLO Y JUSTIFICACIÓN:

De acuerdo con la distribución de créditos de la asignatura, en las sesiones se combinarán teoría y práctica. En éstas el alumnado leerá la bibliografía que constituye el armazón teórico de la asignatura. Para contribuir a la discusión práctica en clase es fundamental haber traducido previamente el texto que corresponda.

Otro tipo de actividad consistirá en la práctica de la traducción individual y en grupo en sesiones tuteladas por la profesora.

La asignatura se impartirá en inglés y en español dada su naturaleza. La teoría y la práctica de la traducción se trabajarán principalmente en español. La sección de historia de la traducción se impartirá principalmente en inglés.

4. TEMARIO DESARROLLADO

1. Traductología: aspectos generales de teoría de la traducción.
2. Historia de la traducción. Estudio diacrónico sobre la traducción bíblica y literaria.
3. La traducción técnica. Variedades de estilo. Términos técnicos y descriptivos. Textos informativos y vocativos
4. La traducción automática.
5. La traducción del texto literario. Selección de alternativas, estilística, formas de traducir. Textos en prosa y teatro.
6. La evaluación de la traducción. Técnicas de comprobación. Naturalidad aceptabilidad, fidelidad, etc.

5. BIBLIOGRAFÍA

5.1 GENERAL

- Álvarez-Calleja, M. A. (1991) *Estudios de traducción inglés-español. Teoría, práctica y aplicaciones*. Madrid: UNED.
- Basnett-McGuire, S. (1980) *Translation Studies*. London: Methuen.
- García Yebra, V. (1982) *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
- Nida, E. A. (1964) *Towards a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill
- Rabadán, R. (1991) *Equivalencia y traducción*. León: Universidad de León.
- Steiner, G. (1981) *Después de Babel*. Madrid: Fondo de Cultura Económica
- Toury, G. (1980) *In Search of a Theory of Translation*. Tel-Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics.
- Vázquez-Ayora, G. (1977) *Introducción a la traductología*. Georgetown, Wa: Georgetown UP

5.2 ESPECÍFICA

- Child, J. (1991) *Introduction to Spanish Translation*. New York: University Press of America.
- Coseriu, E. (1977) "Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción", en *El hombre y su lenguaje*. Madrid: Gredos
- Newmark, P. (1992) *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.
- . (1988) *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall,
- . (1991) *About Translation*. Philadelphia: Multilingual Matters
- Vega Cernuda, M. A. (1994) *Textos clásicos de Teoría de la Traducción*. Madrid: Cátedra

B. Diccionarios:

- Diccionario Larousse español-inglés, inglés-español*
- Collins Cobuild English Language Dictionary.*
- Webster's Dictionary*
- Oxford Pictorial Dictionary*
- Roget's Thesaurus*
- Longman Dictionary of American English*
- Longman Dictionary of English Idioms*
- Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*
- Diccionario de uso del español (DUE)*
- Diccionario de dudas de la lengua española (DDLE)*

6. TÉCNICAS DE EVALUACIÓN

- Exámenes escritos
- Trabajos de traducción
- Actividades prácticas de clase

CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y CALIFICACIÓN:

EXÁMENES (50%). Habrá **dos** exámenes parciales que cubrirán los aspectos teóricos y prácticos de la asignatura. En el examen final de junio se podrá aprobar el/ los parciales que queden pendientes.

TRABAJOS (40%). Se realizarán **cuatro** trabajos de traducción individuales y / o en grupo en las sesiones presenciales y/o de forma autónoma, que tendrán que ser posteriormente revisados y corregidos por los alumnos. Es obligatorio entregar las traducciones y correcciones en las fechas señaladas. NO se admitirán ningún trabajo fuera de fecha sin causa justificada. Se calificarán del 1 al 10.

ACTIVIDADES PRÁCTICAS DE CLASE (10%). Se evaluará la participación activa del alumnado en las sesiones teórico-prácticas y, como mínimo, el 75% de asistencia a dichas clases, que se controlará mediante hoja de firmas. Estas sesiones incluirán la discusión de cuestiones relativas a la historia y teoría de la Traducción, comentario de textos, corrección de traducciones, exposiciones orales y traducciones en clase.

La **nota media** de la asignatura resultará de la suma de la media de los dos exámenes parciales con la nota de trabajos de traducción y la nota de la actividades prácticas de clase. Para aprobar la asignatura es necesario haber entregado y corregido todos los trabajos de clase en las fechas señaladas, haber superado los exámenes y obtener al menos una media de 5 puntos.

En el **examen** se valorará el grado de corrección en las respuestas y la adecuada redacción (atendiendo a aspectos ortográficos, morfo-sintácticos, léxicos, estilísticos y de registro).

En los **trabajos** de traducción se valorará la corrección en cuanto a la traslación lingüística y la adecuada redacción (atendiendo a aspectos ortográficos, morfo-sintácticos, léxicos, estilísticos y de registro).

También se valorará la limpieza y presentación tanto en el examen como en los trabajos.

CONVOCATORIAS DE SEPTIEMBRE Y DICIEMBRE:

Habrá un único examen (100%) en el que no se hará distinción de la materia por parciales. En él se valorarán los aspectos teóricos y prácticos de la asignatura. Se calificará del 1 al 10.